



Jimena Gamba Corradine, *Caballería, diplomacia y ficción entre España e Italia: «El Monte de Feronia» (1563)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, Col. Textos Recuperados, XXXIII, 2016.
ISBN: 13: 978-80-9012-722-3

El libro de Gamba Corradine arroja luz sobre un espacio festivo cortesano de Italia y España después del Tratado de Cateau-Cambrésis. Como proyecto caballeresco de Alfonso II de Este, y como instrumento para consolidar su corte y hacerla visible en la de Felipe II, el duque ordenó celebrar en el Carnaval de Ferrara de 1561 los torneos *La Gorgoferusa del Monte di Feronia* y *La Lealtà del Monte di Feronia*, y en el mismo año mandó llevar a la prensa su relación, titulada *Il Monte di Feronia nel quale si contengono le cose d'arme fatte in Ferrara nel Carneuale del M.D.LXI*. (Venecia, Nicolò Bevilacqua). El volumen de la investigadora se centra en la traducción española de este documento.

La obra está compuesta por un estudio y una edición. De una parte, el estudio comprende las secciones «EL MONTE DE FERONIA Y EL TORNEO ESCRITO» (págs. 17-36), «FIESTA Y POLÍTICA: LA KOINÉ CABALLERESCA» (págs. 37-49), y «FICCIÓN Y FIESTA» (págs. 51-75). De otra parte, la edición presenta la obra «EL MONTE DE FERONIA. EN EL QUAL SE CONTIENEN LAS COSAS DE ARMAS QUE SE HIZIERON EN FERRARA EN EL CARNEVAL (1561). TRADUZIDO DE LENGUA ITALIANA EN LA ESPAÑOLA [1563]» (págs. 79-157), con las dos piezas mencionadas arriba. A continuación, ofrece un «índice de personajes» (págs. 159-162), un «INVENTARIO DE RELACIONES ITALIANAS DE FIESTAS CABALLERESCAS (1548-1660)» (págs. 163-170), y la «BIBLIOGRAFÍA» (págs. 171-176).

Gamba Corradine articula el capítulo dedicado a «EL MONTE DE FERONIA Y EL TORNEO ESCRITO» con base en cinco epígrafes, que dan cuenta de la invención y autoría de las relaciones, de las circunstancias de su traducción, de los paradigmas festivos y de los torneos de papel, respectivamente. La estudiosa describe el lugar que *La Gorgoferusa del Monte de Feronia* y *La Lealtad del Monte de Feronia* tuvieron en el programa político de Alfonso II, junto con otros tres torneos más, *Il Tempio d'amore* (1565), *L'isola beata* (1569) e *Il Mago rilucente* (1570), asimismo orquestados por el duque y llevados a las prensas con sus respectivas relaciones. En 1559, la paz de Cateau-Cambrésis cerraba un capítulo de pugnas entre España

y Francia por el dominio de Italia. Dos años antes, en 1557, la victoria de España en la batalla de San Quintín había resultado decisiva para la consolidación de un poder que venía del reinado de Carlos V. Para Italia, la segunda mitad del siglo XVI se proyectaba como un escenario para ratificar una buena relación con la corona española.

Por esas fechas, la *princeps* de *Il Monte di Feronia* (1561) gozaba de un enorme éxito editorial, atestiguado por tres reediciones en la misma década. La autoría de las obras, no obstante, no puede atribuirse de manera clara a ninguna pluma. Un mérito de este capítulo consiste en la luz que la investigadora arroja sobre autores poco estudiados en relación con el presente diseño festivo y editorial estense, dotados de un valor inestimable en virtud de su posible colaboración con la propuesta del duque Alfonso, como Giovan Battista Niccolucci, «Il Pigna», Agostino Argenti, Camilo Gualengo, Fulvio Ragone, etc. Los dos últimos personajes fueron figuras con presencia notoria en las cortes de Ferrara, Bruselas y España, cuando se buscaba confirmar la buena voluntad del duque de Este con la corona española. De otro lado, el Pigna tuvo el puesto de secretario de Alfonso II. De él sabemos que redactó una interpretación moral de las celebraciones, que no solo proporcionó claves de lectura del sentido latente de los torneos caballerescos, sino que también puso de relieve el entramado ideológico proyectado desde un principio por el duque. No obstante, no se tiene más datos que permitan asignarle o negarle otro tipo de participación en las relaciones.

En otro orden de cosas, las dimensiones de los torneos requerían la colaboración de un nutrido número de artistas y peritos en temas de ingeniería y espectáculo. Gamba Corradine proporciona información sobre esta nómina. Seguramente, a la cabeza de ellos se encontró Cornelio Bentivoglio, mano derecha del duque, estratega y experto en ingeniería militar, con la «construcción y puesta en escena de ciertas estructuras (el autómatas de la Victoria en la *Gorgoferusa*, las arquitecturas efímeras, las invenciones, etc.) y de la pirotecnia (girándolas, ‘efectos especiales’, de la actuación del nigromante, etc.)». La estudiosa tampoco atribuye con certeza a ningún autor la traducción del original italiano *Il Monte di Feronia*. En todo caso, mediante un análisis estilístico, concluye que el traductor probablemente no tuvo el castellano como lengua materna; o si lo tuvo, entonces llevaba tiempo fuera de ámbitos hispanohablantes a la hora de acometer su empresa literaria. Asimismo, la investigadora sostiene que resulta posible que el traductor tampoco hubiera sido un hablante nativo del italiano. Lo que sí señala como muy probable es que la relación constituyera un producto de la comunicación entre cortes, en un tiempo en que el Duque de Ferrara ratificaba la paz con España y varias embajadas estenses iban a Bruselas y España a las cortes de Felipe II, en un marco que favorecía nuevas formas de relacionarse y nuevas alianzas, como la del matrimonio de Alfonso II y Bárbara de Habsburgo. La esfera simbólica del aparato caballeresco en su conjunto contribuyó a la consolidación del estado italiano y lo dotó de una identidad que le permitió posicionarse en el territorio europeo de la temprana Modernidad.

En el siguiente capítulo del estudio, «FIESTA Y POLÍTICA: LA KOINÉ CABALLERESCA», Gamba Corradine dirige todo lo expuesto anteriormente hacia la idea de la «caballería de papel», según la han llamado otros investigadores, como el reflejo de una koiné literaria, configurada por el contacto de la lengua y la tradición literaria de la nobleza de las cortes que creaban los festivales, con las otras lenguas y tradiciones literarias de los nobles que viajaban desde otras cortes. En ese espacio de movilidad, en un ambiente fraterno donde

el código de la violencia era sustituido por un código lúdico, se gestaba la «koiné» señalada por la investigadora. Las minuciosas descripciones de los acontecimientos iniciaron un nuevo 'género' de textos, pues el número de las piezas que las antecedía era escaso, carecía de una identidad en conjunto y no ahondaba con tanta profundidad en detalles, elementos todos ellos presentes en la nueva caballería que iniciaba con *Il Monte di Feronia*. El marco donde operan estos procesos se nutre con el examen de otras festividades que propiciaron la comunicación entre la Monarquía Hispánica y las cortes de Mantua y Ferrara.

El tercer capítulo, «FICCIÓN Y FIESTA», proporciona las claves del nuevo modo de entender la fiesta caballeresca en Italia después de Cateau-Cambrésis. A partir de la segunda mitad del siglo XVI, las celebraciones se entenderían como expresiones culturales puntuales, independientes, pero imbricadas en un *continuum* festivo cortesano, que eventualmente adquiriría un estatuto dramático, con prácticas como la ópera torneo o el ballet ecuestre. Los combates más realistas, como el de dos años antes en la Place des Vosges, eran sustituidos por combates de ficción, donde de antemano se sabía quién resultaría vencedor. Surgía una domesticación de la violencia. En palabras de Gamba Corradine, la caballería se convertía en «un tipo de socialización y comunicación diplomática entre cortes europeas, una expresión común que se activa en la fiesta, pero que se actualiza, se difunde y se perpetúa en relaciones y traducciones». En definitiva, estamos ante el nacimiento de una retórica en el espacio cortesano. La nueva narrativa caballeresca, como en el caso de *El Monte de Feronia*, podía llevar a escena un encuentro elaborado donde no solo se ofrecía el espectáculo de los combatientes, sino también, en un plano simbólico, un programa pedagógico cifrado, *grosso modo*, en la disputa entre el vicio y la virtud.

En cuanto a otro tema, pero al hilo de esta construcción discursiva, *La Lealtad*, resalta Gamba Corradine, puede leerse en clave política, con base en *Il Principe* (1561), del Pigna. El concepto de «príncipe neoplatónico» de la crítica moderna expresa el modelo de héroe que el secretario del duque Alfonso tenía en mente en su espejo de príncipes, y que inspiraba el torneo, o el debate amoroso, de *La Lealtad*. El príncipe-héroe del Pigna tenía virtudes notables, «ama a su pueblo y es amado por él, en una suerte de relación amorosa neoplatónica que, en el caso de que se establezca acertadamente, instauro un principado ordenado, pacífico y virtuoso».

En cuanto a la segunda parte del libro, la obra editada por la estudiosa, *El Monte de Feronia* ocurre en una fortaleza mágica, y *La Lealtad del Monte de Feronia* sucede en un *locus amoenus*. El primer torneo se enfoca en una exposición del vicio y sus consecuencias, volcada en los encantamientos de Gorgoferusa y sus seguidores, «pues aquellos gigantes, aquel dragón, aquellos monstruos marinos y selváticos y aquellas nigromancias, ¿qué otro querían mostrar sino la soberbia, la luxuria, la bestialidad y la malicia?», apunta el texto en castellano editado. Por su parte, *La Lealtad del Monte de Feronia* «fue como una muestra y semejança de la virtud y sus efectos», con un programa moral basado en el amor y el buen juicio. La traducción de las composiciones en verso respeta la métrica de endecasílabos y heptasílabos del original italiano.

El aparato crítico tiene una dimensión tanto filológica como material. En cuanto al primer aspecto, ofrece un estudio léxico, histórico y literario. Gamba Corradine enriquece la lectura de voces del texto castellano con diccionarios especializados, pero también mediante el cotejo con el escrito original en lengua italiana (esto último en ocasiones

resulta el único medio para explicar el sentido de la traducción, debido al nivel de competencia lingüística del autor de la versión española). En relación con el marco histórico donde se ubican los «torneos de invención» —según la terminología propuesta por Pedro M. Cátedra—, las notas completan el estudio en torno a los asistentes y los personajes implicados, que en los capítulos iniciales había comenzado a perfilarse; también, vinculan las fiestas con otras obras de ficción caballerescas. El suministro hermenéutico dilucida la interrelación entre personajes y circunstancias en la Ferrara del duque Alfonso II de Este, «che tutto commisiona e quindi tutto fa». Con base en la dimensión material del aparato crítico, la estudiosa proporciona la descripción de un itinerario de lectura de uno de los cuatro ejemplares conservados, el de la Biblioteca Nacional de España, con sus respectivas tachaduras y escrituras al margen (los otros tres ejemplares los preservan la Biblioteca Estense Universitaria de Módena, la Biblioteca Ariostea y una biblioteca particular).

Al final del libro, Gamba Corradine proporciona un «ÍNDICE DE PERSONAJES» y «UN INVENTARIO DE RELACIONES ITALIANAS DE FIESTAS CABALLERESCAS (1548-1660)», que llevan a completitud sendos aspectos abordados anteriormente, en el estudio y la edición, y que sirven como herramientas que le facilitan al lector la manipulación del documento. El inventario alumbra aspectos del surgimiento de una actividad de reelaboración de las tradiciones del *Orlando* y de la poesía épica de Tasso, con una proyección en el tiempo hasta la segunda mitad del siglo XVII.

En otro orden de cosas, en el «Estudio», la publicación de *Textos Recuperados* brinda una forma más de acercamiento al marco histórico de la empresa política y artística del duque Alfonso, con una galería de once ilustraciones de coreografías y escenas de otras fiestas, debidas a personajes como Raffaello Gualterotti, Francesco Berni, Pietro Maggio, Francesco Guitti, Ascanio Pio di Savoia, etc., sin embargo, tal repertorio no figura con una entrada independiente en el índice. Creemos que este dispositivo visual está dotado de una autonomía que no se opone a que hubiera figurado en un ÍNDICE DE ILUSTRACIONES.

El libro que reseñamos tuvo su origen años atrás, en la etapa de estudios doctorales de Gamba Corradine, en la Universidad de Salamanca. Actualmente, está vinculado al Proyecto de investigación *Poética y política en la temprana modernidad*, en el Seminario de Poética del Renacimiento de la Universitat Autònoma de Barcelona, dirigido por la Dra. María José Vega. Por lo tanto, no se trata de un primer acercamiento a esta línea de investigación, sino que enriquece las aportaciones a este campo de estudio tanto de otros autores como de ella misma. Como botón de muestra de esto último, citamos el volumen *Fiesta caballerescas en el Siglo de Oro: Estudio, edición, antología y catálogo*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2017, que fue distinguido con el Premio Dragón de Aragón, concedido por la Institución Fernando el Católico.

Juan Ángel Torres Rechy
Soochow University & SEMYR